

Traducción en la Tardo Antigüedad y en la Edad Media

Martín Nicolás Abraham

La labor de traducción a lo largo de la Historia de la Filosofía ha sido una tarea fundamental para el desarrollo del conocimiento filosófico. Sin embargo, la cumbre de aquella tarea se produce en la Edad Media con la de apropiación -inicialmente, musulmana y posteriormente, latina- del *corpus* aristotélico. En este escrito, en particular, profundizaremos tanto sobre ejemplos concretos de la Antigüedad tardía acerca de la importancia de la traducción en el quehacer filosófico, como sobre los procesos complejos de traducción -árabe y latino- de las obras aristotélicas.

Para realizar el primer objetivo propuesto, nos referiremos en primeramente a la figura de San Agustín con base en las palabras de su biógrafo predilecto, Peter Brown. Según Brown, Agustín de Hipona en su natal Tagaste había recibido una preparación deficiente en la lengua griega en virtud de la metodología de enseñanza emprendida en el contexto de su formación inicial. De este modo, el obispo de Hipona se constituía, virtualmente, en el único filósofo latino de la Antigüedad que ignora el griego. Por este motivo, Agustín sólo entra en contra con la filosofía neoplatónica, que precipita su neoplatonismo catafático, merced a las traducciones al latín efectuadas por Mario Victorino desde el griego. Además de Agustín, otro ejemplo concreto de la importancia de la traducción que procede de la Tardo Antigüedad lo encontramos en Boecio y su proyecto inacabado de traducir la totalidad de las obras de Platón y Aristóteles. Las traducciones boecianas al latín de los escritos de Aristóteles que permanecieron en Occidente hasta el siglo XII -como es sabido- son el *Περὶ Ἑρμηνείας* (*De Interpretatione*) y el *Περὶ τῶν κατηγοριῶν* (*Categoriae*). Éstas fueron las únicas obras aristotélicas que nutrieron la labor intelectual hasta el siglo XII producto de la desaparición de la elaboración teórica del Estagirita en Occidente.

Ahora bien, dirigiéndonos, específicamente, a lo ocurrido en el contexto de la Edad Media, cabe decir que el mundo islámico medieval recién entra en contacto con los textos aristotélicos merced a la conquista de Siria y Persia. Según Celina Lertora Mendoza, las obras de Aristóteles y la de sus comentaristas griegos ya se encontraban traducidas al siríaco y al persa y su traducción al árabe se produjo recién en el siglo IX. De este modo, la cultura musulmana logra la incorporación de Aristóteles a sus planteos filosóficos, precipitando la irrupción histórica de las filosofías cumbres de Avicena y Averroes. Por otro lado, ya introduciéndonos en el proceso de traducción de Aristóteles en los siglos XII y XIII, una vez que la filosofía aristotélica ingresa nuevamente a Occidente, resulta necesario aclarar que, en primer término, las traducciones se efectúan desde el árabe y posteriormente, desde el griego. Los textos aristotélicos en latín a los que tiene acceso Tomás de Aquino en el contexto de su formación preparatoria en la Universidad de Nápoles -según Jan Aertsen- fueron traducidos desde el árabe. Etienne Gilson se encarga de caracterizar esta tarea de traducción desde el árabe hacia el latín del siguiente modo:

Quando se trataba de escritos de Aristóteles, las traducciones árabes de que disponían habían sido, a su vez, traducidas de una versión siríaca del texto griego; para pasarlas al latín era preciso, muchas veces, encontrar un judío o un árabe que las trasladase, palabra por palabra, a la lengua vulgar y volverlas a traducir por última vez, también palabra por palabra, al latín.

Por ende, se trató de un proceso arduo y complejo. Según Gilson, Gerardo de Cremona es quien se encargó de traducir algunos textos aristotélicos desde el árabe y también, el *Liber de Causis*, que por algún tiempo fue atribuido erradamente a Aristóteles. Entre los traductores toledanos, por otra parte, cabe destacar -en la opinión de Gilson- a Alfredo de Sareshel, Dominicus Gundissalinus e Ibn Daud. Sobre este complejo proceso profundizaremos al final de esta exposición de ideas.